

## 民數記第十一章譯文對照

**和合本民 11:1** 衆百姓發怨言，他們的惡語達到耶和華的耳中。耶和華聽見了就怒氣發作，使火在他們中間焚燒，直燒到營的邊界。

**拼音版民 11:1** Zhòng bǎixìng fā yuànyán, tā mende è yǔ dá dào Yē hé huá de ěr zhōng. Yē hé huá tīngjian le jiù nùqì fā zuò, shǐ huǒ zài tā men zhōngjiān fànshāo, zhí shāo dào yíng de biānjiè.

**呂振中民 11:1** 人民發了怨言、將苦處訴給永恒主聽；永恒主聽了，就發怒；永恒主的火便在他們中間燒著，燒毀了營盤一些邊地。

**新譯本民 11:1** 人民發怨言，惡聲達到耶和華的耳中；耶和華聽見了，就發烈怒；耶和華的火就在他們中間焚燒，燒毀了營地的邊界。

**現代譯民 11:1** 人民遇到了困難，開始埋怨上主。上主聽見了就發怒，降火在他們中間，燒毀了營地的一端。

**當代譯民 11:1** 當時民衆怨聲載道，他們抱怨的聲音傳到主的耳中，便觸發起他的憤怒，于是就有主的火在他們中間燒起來，燒毀了營盤邊陲部分的地方。

**思高本民 11:1** 當時人民怨聲載道，怨聲已傳入上主的耳中；上主聽見，遂發怒；上主的火在他們中燃起，焚燒了營幕的邊緣。

**文理本民 11:1** 民發怨言、耶和華聞其惡語而怒、其火燃于民中、毀營邊隅、

**修訂本民 11:1** 百姓發怨言，惡言傳達到耶和華的耳中。耶和華聽見了就怒氣發作，耶和華的火在他們中間焚燒，燒毀營的外圍。

**KJV 英民 11:1** And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.

**NIV 英民 11:1** Now the people complained about their hardships in the hearing of the LORD, and when he heard them his anger was aroused. Then fire from the LORD burned among them and consumed some of the outskirts of the camp.

**和合本民 11:2** 百姓向摩西哀求，摩西祈求耶和華，火就熄了。

**拼音版民 11:2** Bǎixìng xiàng Móxī āiqiú, Móxī qíqiú Yē hé huá, huǒ jiù xī le.

**呂振中民 11:2** 人民向摩西哀叫，摩西禱告永恒主，火就熄了。

新譯本民 11:2 人民向摩西呼求，摩西懇求耶和華，火就熄了，

現代譯民 11:2 人民向摩西哀求。摩西禱告上主，火就熄了。

當代譯民 11:2 他們向摩西呼求，摩西向主禱告，火就熄滅了。

思高本民 11:2 人民遂向梅瑟求救；梅瑟懇求了上主，火就熄滅了，

文理本民 11:2 民籲摩西、摩西禱于耶和華、火焰隨熄、

修訂本民 11:2 百姓向摩西哀求，摩西祈求耶和華，火就熄了。

**KJV 英民 11:2**And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.

**NIV 英民 11:2**When the people cried out to Moses, he prayed to the LORD and the fire died down.

和合本民 11:3 那地方便叫作他備拉，因為耶和華的火燒在他們中間。

拼音版民 11:3 Nà dìfāng biàn jiào zuò tā bēi lā, yī nwei Yē héhuá de huǒ shào zài tā men zhōngjiān.

呂振中民 11:3 那地方便名叫他備拉（即：燒著），因為永恒主的火在他們中間燒著。

新譯本民 11:3 就稱那地方作他備拉，因為耶和華的火曾在他們中間焚燒。

現代譯民 11:3 那地方叫他備拉〔希伯來語的發音跟焚燒相近〕，因為上主的火曾在那裏焚燒他們。

當代譯民 11:3 他們給那地方起名叫他備拉，意思是主的火在他們當中燒起來。

思高本民 11:3 遂給那地方起名叫塔貝辣，因為上主的火曾在他們中燃燒起來。

文理本民 11:3 其地遂稱曰他備拉、以耶和華之火燃于民中也、○

修訂本民 11:3 那地方就叫做他備拉，因為耶和華的火曾在他們中間焚燒。

**KJV 英民 11:3**And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.

**NIV 英民 11:3**So that place was called Taberah, because fire from the LORD had burned among them.

和合本民 11:4 他們中間的閑雜人大起貪欲的心，以色列人又哭號說：“誰給我們肉吃呢？”

拼音版民 11:4 Tā men zhōngjiān de xiánzá rén dà qǐ tān yù de xīn. Yǐ sèliè rén yòu kū háo shuō, shuí gei wǒ men ròu chī ne,

呂振中民 11:4 他們中間烏合之衆大起貪欲之心，以色列人也再哭著說：「我們若有肉吃多好呀！」

新譯本民 11:4 他們中間的閑雜人起了貪欲，甚至連以色列人也哭著說：“誰給我們肉吃呢？”

現代譯民 11:4 有些外族人跟以色列人同行；他們很想吃肉。以色列人也開始埋怨說：「要是我們有肉吃多好呢！」

當代譯民 11:4 他們中間有些暴民，特別想念肉食，于是，以色列人也就跟著他們哭喪著臉說：“誰可以給我們肉吃呢？”

思高本民 11:4 那些跟百姓來的雜族人甚是貪求口腹，連以色列子民也開始哭泣說：「誰給我們肉吃？」

文理本民 11:4 雜處流氓、貪欲無厭、以色列族亦哭泣曰、誰予我肉食、

修訂本民 11:4 他們中間的閑雜人動了貪欲的心；以色列人又再哭著說：“誰給我們肉吃呢？”

**KJV 英民 11:4**And the mixt multitude that was among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

**NIV 英民 11:4**The rabble with them began to crave other food, and again the Israelites started wailing and said, "If only we had meat to eat!

和合本民 11:5 我們記得在埃及的時候，不花錢就吃魚，也記得有黃瓜、西瓜、韭菜、葱、蒜。

拼音版民 11:5Wǒ men jì de, zài Aijí de shíhou bú huā qián jiù chī yú, yě jì de yǒu huāng guā, xī guā, jī cài, cōng, suàn.

呂振中民 11:5 我們還記得在埃及不花錢所吃的魚呢；也記得那黃瓜、西瓜、韭菜、葱、蒜呢。

新譯本民 11:5 我們記得在埃及的時候，可以不花錢吃魚，還有黃瓜、西瓜、韭菜、葱和蒜。

現代譯民 11:5 在埃及的時候，我們常吃魚，不用花錢。還有黃瓜、西瓜、韭菜、洋蔥、大蒜等好吃的東西。

當代譯民 11:5 我們在埃及的時候，不花錢就可以吃魚、黃瓜、西瓜、蘆菜、葱和蒜，

思高本民 11:5 我們記得：在埃及我們可隨便吃魚，還有胡瓜、西瓜、韭菜、葱和蒜。

文理本民 11:5 我憶在埃及時、不費財而食魚、亦有王瓜、瓠、韭、葱、蒜、

修訂本民 11:5 我們記得在埃及的時候，不花錢就可以吃魚，還有黃瓜、西瓜、韭菜、葱、蒜。

**KJV 英民 11:5**We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:

**NIV 英民 11:5**We remember the fish we ate in Egypt at no cost--also the cucumbers, melons, leeks, onions and garlic.

和合本民 11:6 現在我們的心血枯竭了，除這嗎哪以外，在我們眼前並沒有別的東西！”

拼音版民 11:6Xiànzài wǒ men de xīn xuè kū jié le, chú zhè mǎ nǎ yǐ wài, zài wǒ men yǎn qián bìng méiyǒu bié de dōng xī.

呂振中民 11:6 現在我們的胃管都枯乾了；除了這嗎哪以外，在我們眼前、什麼也沒有阿！」

新譯本民 11:6 現在我們的心都枯乾了；除了這嗎哪以外，在我們眼前，什麼都沒有。”

現代譯民 11:6 現在我們沒有力氣了。每天除了嗎哪，甚麼東西都沒得吃！」

當代譯民 11:6 現在却是枯腸瘦肚，除了嗎哪以外，就甚麼都沒有了。”

思高本民 11:6 現在我們的心靈憔悴，我們眼見的除「瑪納」外，什麼也沒有。」「

文理本民 11:6 今我精神消滅、瑪那而外、別無所見、

修訂本民 11:6 現在我們的精力枯乾了。除了這嗎哪以外，在我們眼前什麼都沒有。"

**KJV 英民 11:6**But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.

**NIV 英民 11:6**But now we have lost our appetite; we never see anything but this manna!"

**和合本民 11:7** 這嗎哪仿佛芫荽子，又好像珍珠。

拼音版民 11:7 Zhè mǎ nǎ fǎ ngfú yánsu ī z ĭ , yòu h ǎ oxiàng zh ē nzh ū .

呂振中民 11:7 這嗎哪仿佛芫荽子，它的樣子好像珍珠的樣子。

新譯本民 11:7 這嗎哪仿佛芫荽子，又好像珍珠。

現代譯民 11:7 (嗎哪的形狀像胡荽子，色近孔白，

當代譯民 11:7 嗎哪的形狀像胡荽的種子，又像珍珠。

思高本民 11:7 瑪納」形似胡荽種子，色彩有如珍珠。

文理本民 11:7 夫瑪那狀如芫荽之實、色如珍珠、

修訂本民 11:7 嗎哪好像芫荽子，看上去如同樹脂的樣子。

**KJV 英民 11:7**And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.

**NIV 英民 11:7**The manna was like coriander seed and looked like resin.

**和合本民 11:8** 百姓周圍行走，把嗎哪收起來，或用磨推，或用臼搗，煮在鍋中，又作成餅，滋味好像新油。

拼音版民 11:8 B ǎ i xìng zh ō uwéi xíng z ǒ u , b ǎ m ǎ n ǎ sh ō u q ĭ lai , huò yòng mó tu ī , huò yòng jiù d ǎ o , zh ǔ zài gu ō zh ō ng , yòu zuò chéng b ĭ ng , z ĭ wèi h ǎ oxiàng x ī n yóu .

呂振中民 11:8 人民漫處跑、撿嗎哪，或用磨子磨，或用臼子搗，或在鍋裏煮，或作成烙餅，它的滋味就像油炸的佳穀的滋味。

新譯本民 11:8 人民走來走去，把嗎哪拾起來，或用磨磨碎，或用臼搗碎，或用鍋煮，或做成餅，它的滋味好像油餅的滋味。

現代譯民 11:8 每天晚上跟露水一起落在營地。

當代譯民 11:8 民衆撿拾了嗎哪，就把它們磨碎或搗碎，放在鍋裏煮，做成一塊一塊的餅，就像油餅一樣。

思高本民 11:8 人民四散收斂，用磨研細，或在臼內搗碎，在鍋內煮了做成餅，它的滋味有如油餅的滋味。

文理本民 11:8 民衆四出、各相斂取、或磨以磨、或搗以臼、或煮于鼎、或以作餅、味若和油之食、  
修訂本民 11:8 百姓四處走動撿取嗎哪，把它用磨磨碎或用臼搗成粉，在鍋中煮了做成餅，滋味好像油烤餅的滋味。

**KJV 英民 11:8**And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

**NIV 英民 11:8**The people went around gathering it, and then ground it in a handmill or crushed it in a mortar. They cooked it in a pot or made it into cakes. And it tasted like something made with olive oil.

**和合本民 11:9** 夜間露水降在營中，嗎哪也隨著降下。

拼音版民 11:9 Yè jiān lùshuǐ jiàng zài yíng zhōng, mā nǎ yě suí zhe jiàng xià.

呂振中民 11:9 夜間露水降在營旁的時候，嗎哪也隨著降下來。]

新譯本民 11:9 夜間露水降在營上的時候，嗎哪也隨著降下來。

現代譯民 11:9 第二天清晨，人民出去撿取，把它磨碎或搗碎成粉，然後煮一煮，做成餅。它的味道像用橄欖油烤的餅。)

當代譯民 11:9 每天晚上露水下降的時候，嗎哪也隨著降下來。

思高本民 11:9 夜間露水降在營上時，也降下「瑪納。」

文理本民 11:9 夜間露降于營、瑪那隨之而下、

修訂本民 11:9 夜間露水降在營中，嗎哪也隨著降下。

**KJV 英民 11:9**And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

**NIV 英民 11:9**When the dew settled on the camp at night, the manna also came down.

**和合本民 11:10** 摩西聽見百姓各在各家的帳棚門口哭號，耶和華的怒氣便大發作，摩西就不喜悅。

拼音版民 11:10 Móxī tīngjiàn bǎixìng gè zài gè jiā de zhàngpéng ménkǒu kū háo. Yēhéhuá de nùqì biàndà fāzuò, Móxī jiù bú xǐyuè.

呂振中民 11:10 摩西聽見人民各人都在帳棚的出入處哭著，永恒主就大大發怒，摩西也不高興。

新譯本民 11:10 摩西聽見人民都在各人的帳棚門口哀哭，耶和華就大發烈怒，摩西也不高興。

現代譯民 11:10 人民成群地站在他們的帳棚門口發牢騷；摩西聽見了心裏很難過，因為上主向人民發怒。

當代譯民 11:10 摩西看見民衆都在自己帳棚門口哭泣，觸發起主的盛怒，心裏就非常不快，

思高本民 11:10 梅瑟聽見百姓家家戶戶，各在帳棚門口悲哭。上主大發忿怒，梅瑟見了也很難受，

文理本民 11:10 摩西聞民室家、各在帳幕門前哭泣、致耶和華震怒、摩西不悅、

修訂本民 11:10 摩西聽見百姓家家戶戶在帳棚門口哀哭。因此，耶和華的怒氣大大發作，摩西看了也不高興。

**KJV 英民 11:10** Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.

**NIV 英民 11:10** Moses heard the people of every family wailing, each at the entrance to his tent. The LORD became exceedingly angry, and Moses was troubled.

**和合本民 11:11** 摩西對耶和華說：“你為何苦待僕人？我為何不在你眼前蒙恩，竟把這管理百姓的重任加在我身上呢？”

拼音版民 11:11 Móxī duì Yēhéhuá shuō, nǐ wèihé kǔdài púrén, wǒ wèihé bú zài nǐ yǎnqián mengēn, jìng bǎ zhè guǎnlǐ bǎixìng de zhòng rèn jiā zài wǒ shēnshàng ne,

呂振中民 11:11 摩西對永恒主說：「為什麼你苦待你僕人呢？為什麼我沒有在你面前蒙恩，而你竟把管這眾民的責任都放在我身上呢？」

新譯本民 11:11 摩西對耶和華說：“你為什麼苦待你的僕人，為什麼我沒有在你面前蒙恩呢？竟把管理這人民的重擔全放在我身上呢？”

現代譯本民 11:11 摩西對上主說：「你為甚麼這樣苦待我？為甚麼這樣不喜歡我？為甚麼要我負責帶領這些人民？」

當代譯本民 11:11 對主說：“主啊，你為甚麼這樣為難你的僕人呢？我有甚麼得罪了你，以致你要把這些人民的重擔全放在我身上呢？”

思高本民 11:11 遂對上主說：「你為什麼難為你的僕人？為什麼我在你眼中不蒙寵幸，竟將管理這百姓的擔子全放在我身上？」

文理本民 11:11 告耶和華曰、何虐待爾僕、不施恩于我、而以治民之任加我、

修訂本民 11:11 摩西對耶和華說：“你為何苦待僕人？我為何不在你眼前蒙恩，竟把這眾百姓的擔子加在我身上呢？”

**KJV 英民 11:11** And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

**NIV 英民 11:11** He asked the LORD, "Why have you brought this trouble on your servant? What have I done to displease you that you put the burden of all these people on me?"

**和合本民 11:12** 這百姓豈是我懷的胎，豈是我生下來的呢？你竟對我說：‘把他們抱在懷裏，如養育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓應許給他們祖宗的地去。’

拼音版民 11:12 Zhè bǎixìng qǐ shì wǒ huái de tāi, qǐ shì wǒ shēng xià lái de ne, nǐ jìng duì wǒ shuō: 'Bǎ tāmen bào zài huái li, rú yǎng yù zhī fù bào chī nǎi de hái zǐ, zhí bào dào nǐ qǐ shì yīng xǔ gěi tāmen zǔ zōng de dì qù.'

īng duì wǒ shuō, bǎ tā men bào zài huái lǐ, rú yǎng yù zhī fù bào chī nǎi de hái zǐ,  
zhī bào dào nǐ qǐ shì yī ngǔ gēi tā men zǔ zōng de dì qū.

呂振中民 11:12 我，何曾將這衆民懷胎過？何曾生下他們來呢？而你竟對我說：『把他們抱在懷裏，像養育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓應許他們祖宗的土地』阿？

新譯本民 11:12 這人民豈是我懷的胎，豈是我生的嗎？你竟對我說：『把他們抱在懷裏，像養育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓應許給他們們列祖的地方去。』

現代譯民 11:12 我並沒有造他們或生他們，爲甚麼你要我作裸姆，把他們像嬰兒一樣抱在懷裏，一直抱到你應許給他們祖先的土地呢？

當代譯民 11:12 難道他們是我的骨肉，是我所生的嗎？爲甚麼你要我這樣的懷抱他們，像父親懷抱嬰孩一樣，直要我把他們抱進你應許賜給他們祖先的地方去呢？

思高本民 11:12 莫非是我懷孕了這百姓，或是我生了他們，你竟對我說：你要懷抱他們，如同裸母懷抱乳兒，直到進入你對他們的祖先所誓許的地方？

文理本民 11:12 斯民豈我所孕、豈我所育、爾乃謂我、汝其抱之于懷、猶父之懷乳子、携至誓許其祖之地、

修訂本民 11:12 這衆百姓豈是我懷的胎，豈是我生下來的呢？你竟對我說：『把他們抱在懷裏，如養育之父抱著吃奶的嬰孩，一直抱到你起誓應許給他們祖宗的土地去。』

KJV 英民 11:12 Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

NIV 英民 11:12 Did I conceive all these people? Did I give them birth? Why do you tell me to carry them in my arms, as a nurse carries an infant, to the land you promised on oath to their forefathers?

和合本民 11:13 我從哪裏得肉給這百姓吃呢？他們都向我哭號說：『你給我們肉吃吧！』

拼音版民 11:13 Wǒ cóng nǎ li de ròu gei zhè bǎixìng chī ne, tā men dōu xiàng wǒ kǔ háo shuō, nǐ gei wǒ men ròu chī ba.

呂振中民 11:13 我從哪裏得肉給這衆民吃呢？他們都向我哭著說：『給我們肉吃吧！』

新譯本民 11:13 我從哪裏得肉給這人民吃呢？因爲他們都向我哭著說：『你給我們肉吃吧！』

現代譯民 11:13 我到哪裏去找那麼多肉給他們吃呢？他們不斷地發牢騷要吃肉！

當代譯民 11:13 現在他們都哭著哀求要吃肉，我到哪裏拿肉給他們吃呢？

思高本民 11:13 我從那裏拿肉給這百姓吃？因爲他們向我哭訴說：給我們肉吃！

文理本民 11:13 彼哭于我前雲、以肉食我、我何由得肉、以予有衆乎、

修訂本民 11:13 我從哪裏拿肉給這衆百姓吃呢？他們都向我哭著說：'給我們肉吃！'

**KJV 英民 11:13** Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

**NIV 英民 11:13** Where can I get meat for all these people? They keep wailing to me, 'Give us meat to eat!'

**和合本民 11:14** 管理這百姓的責任太重了，我獨自擔當不起。

拼音版民 11:14 Gu ā n l ĭ zhè b ā i x ì n g d e z é r è n t à i zhòng le, w ō d ú z i d ā n d ā n g bú q ĭ .

呂振中民 11:14 我，管這衆民的責任太重了，我獨自擔當不起。

新譯本民 11:14 我不能獨自擔當管理這人民的責任，因為實在太重了。

現代譯民 11:14 我一個人沒有辦法管理他們；我受不了！

當代譯民 11:14 管理民衆的責任實在是太重了，我一個人擔當不起啊。

思高本民 11:14 我獨自不能抱著這百姓，這爲我太重。

文理本民 11:14 治民之任綦重、我不能獨負、

修訂本民 11:14 我不能獨自帶領這衆百姓，這對我太沉重了。

**KJV 英民 11:14** I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

**NIV 英民 11:14** I cannot carry all these people by myself; the burden is too heavy for me.

**和合本民 11:15** 你這樣待我，我若在你眼前蒙恩，求你立時將我殺了，不叫我見自己的苦情。”

拼音版民 11:15 N ĭ zhèyàng dài w ō , w ō ruò zài n ĭ yǎ n qián meng ē n , qiú n ĭ lìshí jià n g w ō sh ā le , bú jiào w ō jiàn z i j ĭ d e k ŭ q í n g .

呂振中民 11:15 你既這樣待我，我若在你面前蒙恩，求你乾脆將我殺掉，免得我見自己的苦處。」

新譯本民 11:15 你既然這樣待我，如果我在你面前蒙恩，求你把我殺了，免得我看見自己的苦楚。”

現代譯民 11:15 如果你要這樣待我，求你可憐我，把我殺了，使我不必再忍受這樣的虐待。」

當代譯民 11:15 倘若你要繼續這樣對待我，就求你施恩，乾脆把我殺掉好了，我不願意眼巴巴地看著自己受苦啊！”

思高本民 11:15 若你願這樣對待我，如果我在你眼中得寵，求你殺了我罷！免得我受這苦楚。」

文理本民 11:15 如蒙爾恩、與其待我若此、毋寧殺我、免我遭諸困苦、○

修訂本民 11:15 如果你這樣待我，倒不如立刻把我殺了吧！我若在你眼前蒙恩，求你不要讓我再受這樣的苦。”

**KJV 英民 11:15** And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

**NIV 英民 11:15** If this is how you are going to treat me, put me to death right now--if I have

found favor in your eyes--and do not let me face my own ruin."

**和合本民 11:16** 耶和華對摩西說：“你從以色列的長老中招聚七十個人，就是你所知道作百姓的長老和官長的，到我這裏來，領他們到會幕前，使他們和你一同站立。

**拼音版民 11:16** Yē hé huá duì Mó xī shuō, nǐ cóng Yǐ sè liè de zhǎng lǎo zhōng zhāo jù qī shí gè rén, jiù shì nǐ suǒ zhī dào zuò bǎi xìng de zhǎng lǎo hé guān zhǎng de, dào wǒ zhè lǐ lái, lǐng tā men dào huì mù qián, shǐ tā men hé nǐ yì tóng zhàn lì.

**呂振中民 11:16** 永恒主對摩西說：「你要從以色列長老中聚集七十個人、就是你所知道做人民的長老和官吏的、到我這裏來，領他們到會棚前，叫他們和你一同站在那裏。

**新譯本民 11:16** 耶和華對摩西說：“你要從以色列的長老中為我召聚七十個人，就是你認識的民間的長老和官長，領他們到會幕那裏，叫他們與你一同站在那裏。

**現代譯民 11:16** 上主對摩西說：「你要召集七十個受人尊敬的長老，把他們帶到聖幕我面前來，站在你旁邊。

**當代譯民 11:16** 主說：“你從以色列的長老中選七十個你所認識的民間領袖，帶領他們到會幕前面來，跟你站在一起。

**思高本民 11:16** 上主對梅瑟說：「你給我由以色列老年人中召選七十人，你知道他們是民間的老前輩和會辦事的人，領他們進入會幕，叫他們同你一起站在那裏。

**文理本民 11:16** 耶和華諭摩西曰、于以色列之耆老中、簡七十人、皆爾夙知其為民之長老有司、携至會幕前、與爾偕立、

**修訂本民 11:16** 耶和華對摩西說：“你要從以色列的長老中為我召集七十個人，就是你所認識，作百姓的長老和官長的，領他們到會幕，使他們和你一同站在那裏。

**KJV 英民 11:16** And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

**NIV 英民 11:16** The LORD said to Moses: "Bring me seventy of Israel's elders who are known to you as leaders and officials among the people. Have them come to the Tent of Meeting, that they may stand there with you.

**和合本民 11:17** 我要在那裏降臨與你說話，也要把降于你身上的靈分賜他們，他們就和你同當這管百姓的重任，免得你獨自擔當。

**拼音版民 11:17** Wǒ yào zài nà lǐ jiàng lín, yǔ nǐ shuō huà, yě yào bǎ jiàng yú nǐ shēn shàng de líng fēn cì tā men, tā men jiù hé nǐ tóng dāng zhè guǎn bǎi xìng de zhòng rèn, miǎn dé nǐ dú zì dān dāng.

**呂振中民 11:17** 我要在那裏降臨，和你說話，也要把你身上的靈分在他們身上，他們就要和你一同擔

當這管理人民的責任，免得你獨自擔當。

新譯本民 11:17 我要在那裏降臨，與你說話，也要把在你身上的靈，分給他們，他們就與你一同擔當管理人民的責任，免得你獨自擔當。

現代譯民 11:17 我要下來，在那裏對你說話。我要把賜給你的靈分給他們，他們就能幫你分擔責任；你不必一個人挑這重擔。

當代譯民 11:17 我要在那裏降臨，向你們說話，我也要把降在你身上的靈也賜給他們，讓他們為你分擔管理民衆的責任，免得你獨力承擔。

思高本民 11:17 在那裏我要降下，與你交談，取些你身上具有的神能，賦給他們，叫他們與你分擔管理人民的重擔，不讓你個人獨自承擔。

文理本民 11:17 我將臨而語爾、取爾所感之神、賦之于彼、使其同負治民之任、免爾獨負、

修訂本民 11:17 我要在那裏降臨，與你說話，把降給你的靈分給他們。他們就和你分擔帶領百姓的擔子，免得你獨自承擔。

**KJV 英民 11:17** And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

**NIV 英民 11:17** I will come down and speak with you there, and I will take of the Spirit that is on you and put the Spirit on them. They will help you carry the burden of the people so that you will not have to carry it alone.

和合本民 11:18 又要對百姓說：‘你們應當自潔，預備明天吃肉，因為你們哭號說：誰給我們肉吃？我們在埃及很好。這聲音達到了耶和華的耳中，所以他必給你們肉吃。’

拼音版民 11:18 Yào yào duì bǎixìng shuō, nǐmen yīngdāng zìjié, yùbèi míngtiān chīròu, yīnwèi nǐmen kūshào shuō: shuí gěi wǒmen ròu chī? Wǒmen zài Àigí hěn hǎo. Zhè shēngyīn dá dào le Yēhéhuá de ěrzhōng, suǒyǐ tā bì gěi nǐmen ròu chī.

呂振中民 11:18 你要對人民說：『你們要潔淨自己為聖，豫備明天可以吃肉，因為你們哭著給永恒主聽，說：我們若有肉吃多好呀！我們在埃及多好呀！故此永恒主必將肉給你們吃。』

新譯本民 11:18 你要對人民說：‘你們應當自潔，預備明天可以吃肉，因為你們哭著向耶和華說：“誰給我們肉吃呢？”’所以耶和華必給你們肉吃。

現代譯民 11:18 你要吩咐人民，說：『明天大家都要潔淨自己，你們會有肉吃。上主聽見了你們的怨言，說你們想吃肉，你們覺得在埃及還好過些。上主就要給你們肉吃，你們一定得吃下去。』

當代譯民 11:18 你也要去叮囑民衆，叫他們潔淨自己，成為聖潔，到明天就會有肉可吃。因為他們哀求肉食，埋怨說在埃及的時候比目前更好；因此，主就賜給他們肉吃，

思高本民 11:18 你對民衆說：你們聖潔自己直到明天，你們就會有肉吃，因為上主已聽見你們哀哭說：

誰給我們肉吃？我們在埃及是多麼好！如今上主要給你們肉吃了；

文理本民 11:18 爾語民曰、自潔為聖、以備明日食肉、蓋耶和華聞爾哭聲雲、誰以肉食我、昔在埃及、我儕善矣、故耶和華將賜爾以肉、爾得食之、

修訂本民 11:18 你要對百姓說：'你們要爲了明天使自己分別爲聖，你們將有肉吃。因你們哭著說：誰給我們肉吃呢？我們在埃及多麼好！這聲音傳到了耶和華的耳中，所以他必給你們肉吃。'

KJV 英民 11:18 And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

NIV 英民 11:18 "Tell the people: 'Consecrate yourselves in preparation for tomorrow, when you will eat meat. The LORD heard you when you wailed, "If only we had meat to eat! We were better off in Egypt!" Now the LORD will give you meat, and you will eat it.

和合本民 11:19 你們不止吃一天、兩天、五天、十天、二十天，

拼音版民 11:19 N ĭ men bú zh ĭ ch ĭ y ĭ ti ā n, li ā ng ti ā n, w ū ti ā n, sh í ti ā n, èr sh í ti ā n,

呂振中民 11:19 你們要吃的不是一天兩天、不是五天十天，也不是二十天，

新譯本民 11:19 你們不是吃一天兩天，不是吃五天十天，也不是吃二十天，

現代譯民 11:19 你們不只吃一天兩天，五天十天，甚至二十天。

當代譯民 11:19 這不單是一天或是兩天、五天、十天、二十天，

思高本民 11:19 不但是一天、兩天、五天、十天、二十天，你們有肉吃，

文理本民 11:19 非止一日、二日、五日、十日、二十日已也、

修訂本民 11:19 你們不只吃一天、兩天、五天、十天、二十天，

KJV 英民 11:19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

NIV 英民 11:19 You will not eat it for just one day, or two days, or five, ten or twenty days,

和合本民 11:20 要吃一個整月，甚至肉從你們鼻孔裏噴出來，使你們厭惡了，因爲你們厭棄住在你們中間的耶和華，在他面前哭號說：『我們爲何出了埃及呢？』”

拼音版民 11:20 Yào ch ĭ y ĭ gè zheng yuè, shènzhì ròu cóng n ĭ men bík ō ng l ĭ pèn ch ū lai, sh ĭ n ĭ men yàn wù le, y ĭ nwei n ĭ men yànq ĭ zhù zài n ĭ men zh ō ngji ā n de Y ē héhuá, zài t ā miànqián k ū haó shu ō, w ō men wèihé ch ū le Aij ĭ ne.

呂振中民 11:20 乃是一整月的工夫，到肉從你們鼻孔裏噴出來、變爲你們所厭的東西爲止；因爲你們棄絕了那在你們中間的永恒主，竟在他面前哭著說：『我們幹麼出了埃及呢！』”

新譯本民 11:20 而是吃一個整月，直到肉從你們的鼻孔裏噴出來，成爲你們厭惡的東西；因爲你們輕

視了住在你們中間的耶和華，在他面前哭著說：“我們爲什麼出埃及呢？”’ ”

現代譯民 11:20 你們要整整吃一個月的肉，直到肉從你們的鼻孔出來，使你們厭惡。這事一定要發生；因爲你們厭棄在你們中間的上主，埋怨他，說你們不該離開埃及。』」

當代譯民 11:20 而是要不斷地吃整整一個月，直到你們飽膩不堪，對肉食生厭爲止。因爲你們厭棄那位在你們中間的主，在他面前哭泣訴苦，悔恨離開埃及。”

思高本民 11:20 而是整月，直到肉從你們的鼻子 出來，吃的生厭，因爲你們輕視了住在你們中的上主，在他面前涕泣說：爲什麼我們出離了埃及？」

文理本民 11:20 必至一月、致由鼻孔噴而出之、爲爾厭惡、蓋爾厭棄寓于爾中之耶和華、哭于其前曰、我何爲出埃及乎、

修訂本民 11:20 而是整整一個月，直到肉從你們的鼻孔噴出來，使你們厭惡。因爲你們厭棄那住在你們中間的耶和華，在他面前哭著說：我們爲何出埃及呢？”

KJV 英民 11:20 But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

NIV 英民 11:20 but for a whole month--until it comes out of your nostrils and you loathe it--because you have rejected the LORD, who is among you, and have wailed before him, saying, "Why did we ever leave Egypt?" "

和合本民 11:21 摩西對耶和華說：“這與我同住的百姓，步行的男人有六十萬，你還說：‘我要把肉給他們，使他們可以吃一個整月。’

拼音版民 11:21 Mō xī duì Yē hé huá shuō , zhè yǔ wǒ tóng zhù de bǎi xìng , bù xíng de nán rén yǒu liù shí wàn , nǐ hái shuō , wǒ yào bǎ ròu gei tā men , shǐ tā men keyǐ chī yí gè zhèng yuè .

呂振中民 11:21 摩西說：「六十萬步行的人民、我在他們中間，而你、你還說：『我須將肉給他們吃一整月工夫』呀！

新譯本民 11:21 摩西說：“這與我同住的人，能行的男人就有六十萬，你還說：‘我要給他們肉吃，使他們可以吃一個整月。’

現代譯民 11:21 摩西對上主說：「我帶領的人民有六十萬之多，而你竟說要給他們够一個月吃的肉？

當代譯民 11:21 摩西說：“以色列民衆之中，單是像我這樣強健的男子已經有六十萬，你說要給他們吃肉，還要連續吃一個月！

思高本民 11:21 梅瑟說：「與我同住的人民，步行的男子就有六十萬，你却說：我要給他們肉吃，且吃一整月。

文理本民 11:21 摩西曰、我偕居之民、步卒六十萬、爾言予之肉食、至于一月、

修訂本民 11:21 摩西說：“跟我在一起的百姓，步行的男人就有六十萬，你還說：‘我要把肉賜給他們，使他們可以整整吃一個月。’”

**KJV 英民 11:21** And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

**NIV 英民 11:21** But Moses said, "Here I am among six hundred thousand men on foot, and you say, 'I will give them meat to eat for a whole month!'"

**和合本民 11:22** 難道給他們宰了羊群牛群，或是把海中所有的魚都聚了來，就够他們吃嗎？”

拼音版民 11:22 Nándào gei tā men zǎi le yáng qún niú qún, huò shì bǎ hǎi zhōng suǒ yǒu de yú dōu jù le lái, jiù gòu tā men chī ma,

呂振中民 11:22 難道羊群牛群都給他們宰了、就穀他們吃麼？難道海裏所有的魚都給他們聚攏來、就穀他們吃麼？」

新譯本民 11:22 難道把羊群和牛群都給他們宰了，就够他們吃嗎？或是把海裏所有的魚都給他們聚了來，就够他們吃嗎？”

現代譯民 11:22 難道有足够的牛羊可宰了來滿足他們嗎？海裏所有的魚恐怕也不够他們吃呢！」

當代譯民 11:22 就是把所有牛羊都宰了，把海裏的魚全都網來，恐怕也不够他們吃呢！」

思高本民 11:22 就是將牛羊都為他們殺了，為他們够用麼？或將海的魚全給他們捉來，為他們足用麼？」

文理本民 11:22 豈宰群羊及牛、抑集海中鱗族、以饜之乎、

修訂本民 11:22 難道宰了羊群牛群，就够給他們嗎？或者把海中所有的魚都捕來，就够給他們嗎？”

**KJV 英民 11:22** Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

**NIV 英民 11:22** Would they have enough if flocks and herds were slaughtered for them? Would they have enough if all the fish in the sea were caught for them?"

**和合本民 11:23** 耶和華對摩西說：“耶和華的膀臂豈是縮短了嗎？現在要看我的話向你應驗不應驗！”

拼音版民 11:23 Yē héhuá duì Móxī shuō, Yē héhuá de bǎngbì qǐ shì suǒ duǎn le ma, xiànzài yào kàn wǒ de huà xiàng nǐ yīngyàn bù yīngyàn.

呂振中民 11:23 永恒主對摩西說：「永恒主的手臂哪裏是短的？現在你要看看我的話對你應驗不應驗。」

新譯本民 11:23 耶和華對摩西說：“耶和華的手臂縮短了嗎？現在你要看看我的話應驗不應驗。”

現代譯民 11:23 上主回答：「我的能力有限嗎？你就要看見我說的話是不是會實現！」

當代譯民 11:23 主對他說：“難道我的大能是有限的嗎？你很快就會看見我的話應驗了！” 選立父老

思高本民 11:23 上主回答梅瑟說：「難道上主的手短了？你就要看見我對你說的話是否應驗。」

文理本民 11:23 耶和華曰、耶和華之臂豈短耶、今必見我言之應否、○

修訂本民 11:23 耶和華對摩西說："耶和華的膀臂豈是縮短了嗎？現在你要看我的話向你應驗不應驗。"

KJV 英民 11:23 And the LORD said unto Moses, Is the LORD's hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

NIV 英民 11:23 The LORD answered Moses, "Is the LORD'S arm too short? You will now see whether or not what I say will come true for you."

和合本民 11:24 摩西出去，將耶和華的話告訴百姓，又招聚百姓的長老中七十個人來，使他們站在會幕的四圍。

拼音版民 11:24 Móxī chū qù, jiāng Yē hé huá de huà gào sù bǎixìng, yòu zhāo jù bǎixìng de zhǎnglǎo zhōng qī shí gè rén lái, shǐ tā men zhàn zài huì mù de sì wéi.

呂振中民 11:24 于是摩西出來，將永恒主的話告訴人民；又把民間的長老中七十個人聚攏來，叫他們站在帳棚的四圍。

新譯本民 11:24 于是摩西出來，把耶和華的話告訴人民，又從民間的長老中召聚了七十個人來，使他們站在會幕的周圍。

現代譯民 11:24 于是摩西出去，把上主所說的話告訴人民。他召集七十個長老，叫他們站在聖幕四周。

當代譯民 11:24 摩西就出來把主的話轉告民衆，又選了七十位長老，叫他們站在會幕周圍。

思高本民 11:24 梅瑟將上主的話告訴了人民；隨後從人民的老年人中召選了七十人，令他們站在會幕四周。

文理本民 11:24 摩西出、以耶和華言告民、集民之長老七十人、立于幕之四周、

修訂本民 11:24 摩西出去，把耶和華的話告訴百姓，并從百姓的長老中召集七十個人來，叫他們站在會幕的四圍。

KJV 英民 11:24 And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.

NIV 英民 11:24 So Moses went out and told the people what the LORD had said. He brought together seventy of their elders and had them stand around the Tent.

和合本民 11:25 耶和華在雲中降臨，對摩西說話，把降與他身上的靈分賜那七十個長老，靈停在他們身上的時候，他們就受感說話，以後却沒有再說。

拼音版民 11:25 Yē hé huá zài yún zhōng jiànglín, duì Móxī shuō huà, bǎ jiàng yǔ tā shēn

nshang de líng fēn cì nà qī shí gè zhǎng lǎo. líng tíng zài tā men shēnshang de shíhou,  
tā men jiù shòu gǎn shuō huà, yǐ hòu què méiyǒu zài shuō.

呂振中民 11:25 永恒主在雲中降臨，對摩西說話，將在摩西身上的靈分與做長老的七十個人身上；當靈停在他們身上的時候，他們就受感動而發神言狂。以後却沒有再發。

新譯本民 11:25 耶和華在雲中降臨，對摩西說話，把摩西身上的靈，分給那七十個長老；靈停在他們身上的時候，他們就說預言，以後却沒有再說。

現代譯民 11:25 上主在雲中下降，對摩西說話，把賜給摩西的靈分給那七十個長老。靈降在他們身上的時候，他們都像先知一樣呼叫，但並沒有很久。

當代譯民 11:25 主在雲中降臨，對摩西說話，又把降在他身上的靈分賜在七十位長老的身上。靈降在他們身上的時候，他們就受感而說預言，但以後就再沒有了。

思高本民 11:25 上主乘雲降下，與梅瑟談話；將他身上的神能，賦給那七十位長老；這神能一降在他們身上，他們就出神說話；以後再沒有出神。

文理本民 11:25 耶和華乘雲降臨、與摩西言、以感摩西之神、賦于長老、既已賦之、則感神而言、厥後不復如此、

修訂本民 11:25 耶和華在雲中降臨，對摩西說話，把降給他的靈分給那七十個長老。靈停在他們身上的時候，他們就說預言，以後却沒有再說了。

**KJV 英民 11:25** And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

**NIV 英民 11:25** Then the LORD came down in the cloud and spoke with him, and he took of the Spirit that was on him and put the Spirit on the seventy elders. When the Spirit rested on them, they prophesied, but they did not do so again.

**和合本民 11:26** 但有兩個人仍在營裏，一個名叫伊利達，一個名叫米達。他們本是在那些被錄的人中，却沒有到會幕那裏去。靈停在他們身上，他們就在營裏說預言。

拼音版民 11:26 Dàn yǒu liǎng gè rén réng zài yíng lǐ, yī gè míng jiào yī lì dá, yī gè míng jiào mǐ dá. tā men běn shì zài nàxiē bèi lù de rén zhōng, què méiyǒu dào huì mù nàlǐ qù. líng tíng zài tā men shēnshang, tā men jiù zài yíng lǐ shuō yùyán.

呂振中民 11:26 當時留在營裏的還有兩個人；一個名叫伊利達，另一個名叫米達；靈也居然停在他們身上了。這兩個人本是在被記錄者之中，却沒有出來到帳棚裏；他們就在營中受感動而發神言狂。

新譯本民 11:26 那時還有兩個人留在營裏；一個名叫伊利達，一個名叫米達；靈也停在他們身上。他們原是在被錄取的人中，却沒有到會幕那裏去；他們就在營裏說預言。

現代譯民 11:26 其中有兩個長老伊利達和米達仍然留在營裏，沒有到聖幕那裏去。在營裏，靈降在他

們身上，他們也像先知一樣呼叫起來。

**當代譯民 11:26** 當時有兩名長老：一個名叫伊利達，另一個名叫米達；他們也是被選的，却留在營裏沒有到會幕去，主的靈也降臨在他們身上，于是，他們就在營裏受感，說出預言來。

**思高本民 11:26** 當時有兩個人留在營內，一個名叫厄耳達得，一個名叫默達得；這神能也降在他們身上；他們原是在被錄取的人內，却沒有到會幕那裏去，就在營內出神說話。

**文理本民 11:26** 所錄者中有二人、一名伊利達、一名米達、仍居于營、未適會幕、神既賦之、則在營中感神而言、

**修訂本民 11:26** 但有兩個人仍在營裏，一個名叫伊利達，一個名叫米達。他們本是在那些登記的人中，却沒有到會幕那裏去。靈停在他們身上，他們就在營裏說預言。

**KJV 英民 11:26** But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

**NIV 英民 11:26** However, two men, whose names were Eldad and Medad, had remained in the camp. They were listed among the elders, but did not go out to the Tent. Yet the Spirit also rested on them, and they prophesied in the camp.

**和合本民 11:27** 有個少年人跑來告訴摩西說：“伊利達、米達在營裏說預言。”

**拼音版民 11:27** Yǒu gè shàonián rén pǎo lái gàosu Móxi shuō, yī lì dá, mǐ dá zài yíng lǐ shuō yùyán.

**呂振中民 11:27** 有個青年人跑來告訴摩西說：「伊利達和米達在營中受感動而發神言狂呢。」

**新譯本民 11:27** 有個少年人跑來，告訴摩西：“伊利達和米達在營中說預言。”

**現代譯民 11:27** 有一個青年跑去見摩西，把伊利達和米達所做的事向他報告。

**當代譯民 11:27** 有一個青年看見他們的情形，就跑來告訴摩西說：“伊利達和米達在營裏說預言啊！”

**思高本民 11:27** 有一少年跑來告訴梅瑟說：「厄耳達得和默達得在營內出神說話。」

**文理本民 11:27** 有一少者、趨告摩西曰、伊利達米達在營中、感神而言、

**修訂本民 11:27** 有一個年輕人跑來告訴摩西說：“伊利達和米達在營裏說預言。”

**KJV 英民 11:27** And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

**NIV 英民 11:27** A young man ran and told Moses, "Eldad and Medad are prophesying in the camp."

**和合本民 11:28** 摩西的幫手，嫩的兒子約書亞，就是摩西所揀選的一個人，說：“請我主摩西禁止他

們。”

拼音版民 11:28 Móxī de bāngshou, nèn de érzi Yúshūyà, jiù shì Móxī suǒ jǐǎnxuǎn de yī gèrén, shuō, qǐng wǒ zhǔ Móxī jìnzhǐ tāmen.

呂振中民 11:28 摩西的幫手、嫩的兒子約書亞、摩西所揀選的一個人、應時地說：「我主摩西，請制止他。」

新譯本民 11:28 摩西的侍從，嫩的兒子約書亞，就是摩西所揀選的，回答說：“我主，摩西，請你制止他們。”

現代譯民 11:28 這時候，嫩的兒子約書亞說話了。約書亞從年輕時就是摩西的助手。他對摩西說：「請你阻止他們。」

當代譯民 11:28 摩西揀選的助手嫩的兒子約書亞聽見了，就說：“我的主人摩西啊！請你禁止他們吧！”

思高本民 11:28 自幼即服事梅瑟的農的兒子若蘇厄遂說：「我主梅瑟！你該禁止他們。」

文理本民 11:28 嫩之子約書亞自幼為摩西從者、曰、我主摩西歟、請禁之、

修訂本民 11:28 嫩的兒子約書亞，年輕時就作摩西的助手，說：“請我主摩西禁止他們。”

KJV 英民 11:28 And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

NIV 英民 11:28 Joshua son of Nun, who had been Moses' aide since youth, spoke up and said, "Moses, my lord, stop them!"

和合本民 11:29 摩西對他說：“你為我的緣故嫉妒人嗎？惟願耶和華的百姓都受感說話，願耶和華把他的靈降在他們身上！”

拼音版民 11:29 Móxī duì tā shuō, nǐ wéi wǒ de yuángù jīdù rén ma, wéi yuàn Yēhéhuá de bǎixìng dōu shòu gǎnshuō huà. yuàn Yēhéhuá bǎ tā de líng jiàng zài tāmen shēnshang.

呂振中民 11:29 摩西對他說：「你為我的緣故而生妒愛熱情麼？但願永恒主使他的人民都做神言人阿！但願永恒主將他的靈賜在他們身上阿！」

新譯本民 11:29 摩西對他說：“你為我的緣故嫉妒嗎？但願耶和華的人民都是先知，但願耶和華把他的靈降在他們身上。”

現代譯民 11:29 摩西回答：「你為著我的利益著想嗎？我情願上主把他的靈賜給他所有的子民，使他們都像先知一樣呼叫！」

當代譯民 11:29 摩西說：“為了我，你就妒忌別人能說預言嗎？我真希望主的子民都成為先知，我真願意主把他的靈也降在他們身上啊！”

思高本民 11:29 梅瑟回答他說：「你為我的緣故嫉妒人麼？巴不得上主的人民都成先知，上主將自己

的精神貫注在他們身上！」

文理本民 11:29 摩西曰、爾緣我故、有所嫉乎、願耶和華以神賦于民衆、使之感神而言、

修訂本民 11:29 摩西對他說："你爲我的緣故嫉妒嗎？惟願耶和華的百姓都是先知，願耶和華把他的靈降在他們身上！"

KJV 英民 11:29 And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD's people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them!

NIV 英民 11:29 But Moses replied, "Are you jealous for my sake? I wish that all the LORD'S people were prophets and that the LORD would put his Spirit on them!"

和合本民 11:30 于是，摩西和以色列的長老都回到營裏去了。

拼音版民 11:30 Yúshì, Móxī hé Yǐsèliè de zhǎnglǎo dōu huí dào yíng lǐ qū.

呂振中民 11:30 于是摩西又移步到營裏，他和以色列長老們都去。

新譯本民 11:30 于是摩西和以色列的長老，都回營去了。

現代譯民 11:30 然後，摩西和以色列的七十個長老都回營裏去。

當代譯民 11:30 于是摩西和以色列的長老就都回營去了。

思高本民 11:30 梅瑟遂與以色列的長老回到了營內。

文理本民 11:30 摩西及以色列長老、遂返于營、

修訂本民 11:30 于是，摩西回到營裏去，以色列的長老也回去了。

KJV 英民 11:30 And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

NIV 英民 11:30 Then Moses and the elders of Israel returned to the camp.

和合本民 11:31 有風從耶和華那裏刮起，把鶴鶉由海面刮來，飛散在營邊和營的四圍；這邊約有一天的路程，那邊約有一天的路程，離地面約有二肘。

拼音版民 11:31 Yǒu fēng cóng Yēhéhuá nàlǐ guā qǐ, bǎ ānchún yóu hǎi miàn guā lái, fēi sǎn zài yíng bian hé yíng de sìwéi. zhèbiān yǒu yī tiān de lùchéng, nàbiān yǒu yī tiān de lùchéng, lí dì miàn yǒu èr zhǒu.

呂振中民 11:31 有風（或譯：靈）從永恒主那裏往前吹（或譯：行），把鶴鶉由海面刮來，使它們橫臥在營旁，這邊約有一天的路程，那邊約有一天的路程，就在營的四圍，離地面約有二肘。

新譯本民 11:31 有風從耶和華那裏吹起，把鶴鶉由海面刮來，散落在營地；鶴鶉在營的四周，這邊約有一天的路程，那邊約有一天的路程，離地面約有一公尺。

現代譯民 11:31 突然間，上主使風刮起，成群的鶴鶉從海上飛來，離地面只一公尺高。它們停在營地和四周，到處都是，東西南北，綿延好幾公里〔或譯：它們停在營地和四周，每一邊都有都好幾公里，它們越堆越高，一直堆到有一公尺高〕。

**當代譯民 11:31** 主刮起了一陣巨風，把鶉鴉從海面帶來，散落在營地的四周，鶉鴉蓋滿了營的每一邊，範圍約有一天的路程，堆積起來，約有一公尺。

**思高本民 11:31** 那時上主使一陣風刮起，由海上吹來了鶉鴉，散落在營幕上；鶉鴉在營幕四周多得有一天路程那麼遠，在地面上約有兩肘厚。

**文理本民 11:31** 有風自耶和華而發、使鶉自海而至、散于營之四周、相去約一日之程、距地二肘、

**修訂本民 11:31** 有一陣風從耶和華那裏刮起，把鶉鴉從海上刮來，散落在營地和周圍；一邊約有一天的路程，另一邊也約有一天的路程，離地面約有二肘。

**KJV 英民 11:31** And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.

**NIV 英民 11:31** Now a wind went out from the LORD and drove quail in from the sea. It brought them down all around the camp to about three feet above the ground, as far as a day's walk in any direction.

**和合本民 11:32** 百姓起來，終日終夜，并次日一整天，捕取鶉鴉，至少的也取了十賀梅珥，爲自己擺列在營的四圍。

**拼音版民 11:32** Bǎixìng qǐ lái, zhōng rì zhōng yè, bìng cì rì yī zhèng tiān, bǎo qǔ shí hē méi ěr. zhì shǎo de yè qǔ le shí hē méi ěr. Er, wéi zì jǐ bǎi liè zài yíng de sì wéi.

**呂振中民 11:32** 人民起來，就那一天終日、終夜、并次日一整天、收取鶉鴉，至少的也收取了十賀梅珥（或譯：堆）；各自漫處擺在營的四圍。

**新譯本民 11:32** 人民起來，那一天終日終夜，并次日一整天，都在捕捉鶉鴉，最少的也捕捉了約二千公升；他們都擺在營地的四周。

**現代譯民 11:32** 人民整天整夜都在捕捉鶉鴉；第二天也整天在捕捉，每人至少捉到一千公斤。他們把鶉鴉攤在營地四周曬乾。

**當代譯民 11:32** 民衆花了整整一晝夜和次日的一整天去拾鶉鴉，最少的也收得二千二百公升，他們把鶉鴉撒在自己營幕的周圍。

**思高本民 11:32** 人民那一整日整夜，且在第二日整天都忙于捕捉鶉鴉，收集得最少的，也收集了十堆，都擺在營幕四周。

**文理本民 11:32** 民起捕鶉、永朝永夕、至于明日、獲之少者、尚得十賀梅爾、布于營之四周、

**修訂本民 11:32** 百姓起來，整天整夜，甚至次日一整天，都在捕捉鶉鴉。每人至少捉到十賀梅珥，各自擺在營的四圍。

**KJV 英民 11:32** And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day,

and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

**NIV 英民 11:32**All that day and night and all the next day the people went out and gathered quail. No one gathered less than ten homers. Then they spread them out all around the camp.

**和合本民 11:33** 肉在他們牙齒之間，尚未嚼爛，耶和華的怒氣就向他們發作，用最重的災殃擊殺了他們。

**拼音版民 11:33** Ròu zài tā men yá chǐ zhī jiàn shàng wèi jiǎo làn, Yē hé huá de nù qì jiù xiàng tā men fā zuò, yòng zuì zhòng de zāi yā ng jī shā le tā men.

**呂振中民 11:33** 肉在他們的牙齒間還沒嚼爛，永恒主就向人民發怒；用極重的疫災擊打他們。

**新譯本民 11:33** 肉在他們牙齒之間，還沒有嚼爛，耶和華的怒氣就向人民發作，用極重的災禍擊打他們。

**現代譯民 11:33** 當他們還有許多肉吃的時候，上主向人民發怒，降瘟疫給他們。

**當代譯民 11:33** 民衆正咀嚼鵪鶉的時候，主就向民衆發怒，降下非常嚴重的災禍。

**思高本民 11:33** 肉還在他們的牙齒間，尚未嚼爛，上主就對人民發怒了，以極嚴重的災禍打擊了人民。

**文理本民 11:33** 肉在牙間、猶未咀嚼、耶和華怒之、降重災以擊之、

**修訂本民 11:33** 但肉在他們牙間還未咀嚼時，耶和華的怒氣向百姓發作，用極重的災禍擊殺百姓。

**KJV 英民 11:33** And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

**NIV 英民 11:33** But while the meat was still between their teeth and before it could be consumed, the anger of the LORD burned against the people, and he struck them with a severe plague.

**和合本民 11:34** 那地方便叫作基博羅哈他瓦（就是“貪欲之人的墳墓”），因為他們在那裏葬埋那起貪欲之心的人。

**拼音版民 11:34** Nà dì fāng biàn jiào zuò jī bó luó hā tā wǎ (jiù shì tān yù zhī rén de fùnmù), yīn wéi tā men zài nà lǐ zàng mái nà qǐ tān yù zhī xīn de rén.

**呂振中民 11:34** 那地方便名叫基博羅哈他瓦（即：貪欲之墳墓），因為他們埋葬了起貪欲心的人就是在那裏。

**新譯本民 11:34** 于是那地方名叫基博羅·哈他瓦，因為他們在那裏埋葬起了貪欲的人。

**現代譯民 11:34** 那地方就叫做「貪欲的墳墓」，因為他們在那裏埋葬了貪愛吃肉的人。

**當代譯民 11:34** 于是，他們就給那地方起名叫基博羅哈他瓦，意思是貪婪者的墳墓。

思高本民 11:34 故此人給那地方起名叫克貝洛特阿塔瓦，因為在那裏埋葬了貪饕的人民。

文理本民 11:34 其地遂稱曰基博羅哈他瓦、因貪欲之人葬于彼也、

修訂本民 11:34 那地方就叫基博羅·哈他瓦 t，因為他們在那裏埋葬了貪欲的百姓。

**KJV 英民 11:34** And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.

**NIV 英民 11:34** Therefore the place was named Kibroth Hattaavah, because there they buried the people who had craved other food.

和合本民 11:35 百姓從基博羅哈他瓦走到哈洗錄，就住在哈洗錄。

拼音版民 11:35 Bǎixìng cóng jī bó luó hā tā wǎ zǒu dào hā xǐ lù, jiù zhù zài hā xǐ lù.

呂振中民 11:35 從基博羅哈他瓦（即：貪欲之墳墓），人民往前行到哈洗錄，就住在哈洗錄。

新譯本民 11:35 人民從基博羅·哈他瓦起行，到哈洗錄去，就住在哈洗錄。

現代譯民 11:35 從那地方，人民遷移到哈洗錄，在那裏扎營。

當代譯民 11:35 這事以後，他們又從基博羅哈他瓦起程，向哈洗錄進發，後來又在那裏住了下來。

思高本民 11:35 以後民衆由克貝洛特阿塔瓦起程，向哈茲洛特出發，在哈茲洛特住下了。

文理本民 11:35 民自基博羅哈他瓦啓行、至哈洗錄居焉、

修訂本民 11:35 百姓從基博羅·哈他瓦起程，到哈洗錄，就住在哈洗錄。

**KJV 英民 11:35** And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

**NIV 英民 11:35** From Kibroth Hattaavah the people traveled to Hazeroth and stayed there.